

1 Origin

Original game: 東方永夜抄 ～ Imperishable Night

Original title: 竹取飛翔 ～ Lunatic Princess

Theme: Stage 6 BOSS — Houraisan Kaguya's (蓬莱山輝夜) theme

2 Summary

The continuation of the previous song あさきゆめみし Sung by Fujiwara no Mokou

3 Lyric

3.1 Chorus #1

ならば、^{ちか}誓おう ^{よは}この世界^{よは}てるとも
if so/then, swear to me, even if this is the end of the world [1]

^{そば}あなたの^{そば}傍で ^{やみてら}闇 ^{ほのお}照らす 炎 ^{ほのお}でいると
I'll light up the darkness around you with my fire

^あ果た^{やくそく}されない 約束 ^{やくそく}をしよう
Let's make an/the unfulfilled promise

^し死^しだけが知る ^{ふたり}二人の ^{ちぎ}契り^ゆ行く ^{すえ}末^{すえ}を
only death knows how our promise would end up [2]

3.2 Verse #1

^{いか}怒^{なが}りは永^{としつき}い 年^{さら}月^{ねつ}に晒^{うしな}されて熱^{うしな}を失^うう
Furor after months and years will lose its intensity

TODO: choose correct tense

^{にく}憎^{ふか}しみは深^{かな}い悲^{おお}しみに覆^かわれて枯^かれていった
Hatred is covered and was being withered away in deep sadness

TODO: choose correct tense

^きいずれ^おなにもかも 消^おえ失^おせる
Eventually everything will perish

^{のこ}残^{つき}るのは 私^{なみだしづく}と月^{なみだしづく}の 涙^{なみだしづく} 雫^{なみだしづく}、
what's left behind is me and the moon's teardrops [3]

3.3 Chorus #2

ならば、^{ちか}誓おう ^{よは}この世界^{よは}てるとも
Line 1

^{そば}あなたの^{そば}傍で ^{やみてら}闇 ^{ほのお}照らす 炎 ^{ほのお}でいると
Line 2

^あ果た^{やくそく}されない 約束 ^{やくそく}をしよう
Line 3

^し死^しだけが知る ^{ふたり}二人の ^{ちぎ}契り^ゆ行く ^{すえ}末^{すえ}を
Line 4

3.4 Verse #2

^{えいえん}永遠^い だって言うよ ^{ひやくまんべん}百万遍^あ、飽^あきるほどに

Eternity, that's right; I'll say it a million times, until you're tired of it ^{うそ}嘘 かどうか ^{たし}確かめてみようか？
Let's try confirming whether or not it's a lie

^{はい}はい ^{のこ}のこ ^{あつ}あつ ^{いだ}いだ
灰も残らないくらいに熱く抱いて
I'll give you my/the burning embrace that would not even leave your ash behind [4]

^{にくたい}にくたい ^{しば}しば
肉体に縛られ
Restrained body and flesh
^ふふ ^ああ ^{たまし}たまし ^{もと}もと
触れ合えない 魂 はただ 求めあって
We can't touch each other; only thing that i crave for

3.5 Chorus #3

^{ころ}ねえ、殺して。
hey, kill me
^{とつぜん}いつか ^{わか}突然 ^きに 別れが来たら
When the day of our sudden parting/farewell comes
^{ねむ}眠 ^だったままに抱きしめて I'll give the sleeping you a tight embrace
^は果たされない ^{やくそく}約束 をしよう
Let's make the unfulfilled promise
^{ころ}「私は、あなたを殺すまでは ^{ぜったい}絶対 ^しに死なない」
(as for me), (until i (kill you)) (absolutely do not die) [5]

3.6 Outro

...どうかこのまま Unfulfilled Promise
SUch unfulfilled promise
^{ふたり}...二人を ^{つな}繋ぐ Unfulfilled Promise
The unfulfilled promise that links us two
^{ゆめ}夢 ^{うそ}だって ^{かま}嘘 ^構わない
(since it's a dream) (since it's a lie) (i don't care/mind)
^{いまかん}今 ^{ぬく}感じている ^{しんじつ}温もりだけが 真実 で
What you're feeling now; only this warmth is real
^は果たされない ^{やくそく}約束 ^ほが欲しいって？
Do you want this unfulfilled promise?
^{あい}「あなたを愛す、
I love you
^し死 ^わがふたりを分かるときまで」
Till death do us apart (big TL note)

4 Translation notes

[1]: song starting with the chorus, might be a coincidence or to be a continuation of あさきゆめみし

[2]: only death knows what will happen to the promise as death is the equalizer of both individual

[3]: kaguya and moon

[4]: firebird

[5]: from kaguya